

主编 = 乐黛云 [法] 李比雄 执行主编 = 钱林森

Dialogue Transcultural

中国—瑞典文化专号



钱林森 [瑞典] 罗多弼 / 中国—瑞典：交流、互动三百年

[瑞典] 马悦然 / 知识的接触

[瑞典] 罗多弼 / 瑞典汉学：过去、现在和未来

[瑞典] 斯塔凡·吕纳 / 斯特林堡与中国

[中国台湾] 张汉良 / 瑞典自然学家林奈三百年诞辰

[瑞典] 斯图尔·阿兰 / 关于诺贝尔文学奖

[土耳其] 奥尔罕·帕慕克 / 我父亲的手提箱

跨文化对话 21 辑

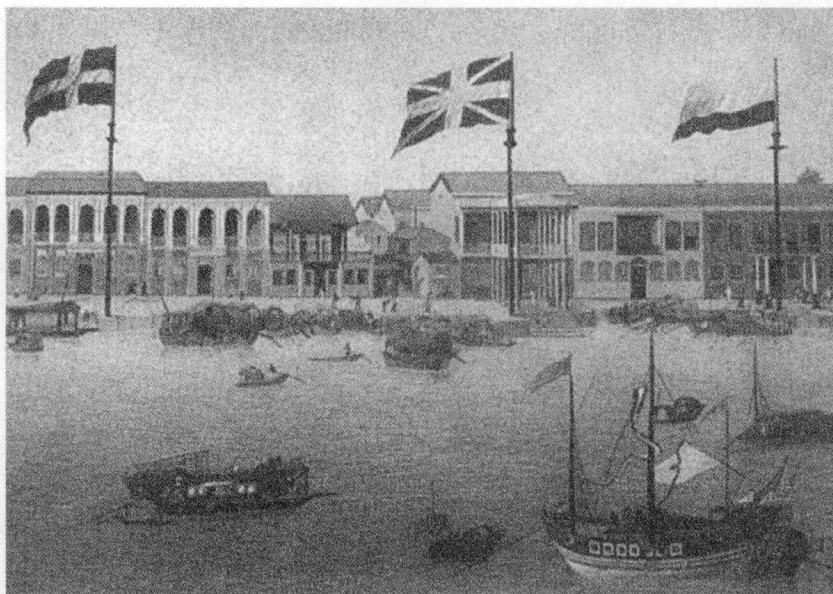
凤凰出版传媒集团 江苏人民出版社

21 辑

跨文化对话

主编 = 乐黛云 [法] 李比雄 执行主编 = 钱林森

特约主持 = 罗多弼 特约编辑 = 万 之



D i a l o g u e T r a n s c u l t u r e l

凤凰出版传媒集团 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化对话. 第 21 辑/乐黛云、钱林森—主编. —南京: 江苏人民出版社,
2007. 6

ISBN 978-7-214-04528-7

I. 跨... II. ①乐... ②钱... III. 东西文化—比较文化—文集
IV. G04-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 060120 号

书 名 跨文化对话(第 21 辑)
主 编 乐黛云 (法)李比雄
执行主编 钱林森

责任编辑 朱晓莹
特约编辑 杨全强
责任监制 王列丹
出版发行 江苏人民出版社(南京中央路 165 号 邮编:210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京中央路 165 号 邮编:210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
照 排 南京水晶山制版有限公司
印 刷 者 扬州鑫华印刷有限公司
开 本 1000×1436 mm 1/32
印 张 10.875
字 数 320 千字
版 次 2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-04528-7
定 价 25.00 元

(江苏人民版图书凡印装错误可向本社调换)

《跨文化对话》编委会学术《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心、
南京大学比较文学与比较文化研究所、
中国文化书院跨文化研究院
与欧洲跨文化研究院共同主办

并列入法国夏尔-雷奥波·马耶人类进步基金会(FPH)

面向未来的文化间文库

北京大学跨文化研究中心网址:

www.pku.edu.cn/academic/ccs/

本书得到中国宋城集团、斯德哥尔摩孔子学院和瑞典皇家人文学院的出版资助

《跨文化对话》学术委员会成员(以音序排列)

Membres du Conseil Académique / Members of the Academic Committee

中国委员 De la Chine / From China

丁光训 南京大学前副校长,金陵神学院院长,宗教学家,教授

Ding Guangxun

Ancien vice-président de l'Université de Nanjing, président de l'Institut de Théologie à Nanjing, théologien, professeur.

Ex-vice-president of Nanjing University, honorary president of Nanjing College, theologian, professor.

丁石孙 北京大学前校长,数学家,教授

Ding Shisun

Ancien président de l'Université de Beijing, mathématicien, professeur.

Ex-vice-president of Beijing University, mathematician, professor.

季羨林 北京大学前副校长,中国文化书院名誉院长,印度学专家,语言学家,教授

Ji Xianlin

Ancien vice-président de l'Université de Beijing, président honoraire du Collège de la Culture Chinoise, expert en études sur l'Inde, linguiste, professeur.

Ex-vice-president of Beijing University, honorary president of Chinese Culture College, expert on East Indian studies, linguist, professor.

厉以宁 北京大学管理学院院长,经济学家,教授

Li Yining

Président de la Faculté de Gestion à l'Université de Beijing, économiste, professeur.

President of Management College of Beijing University, economist, professor.

庞朴 中国社会科学院研究员,历史学家,教授

Pang Pu

Chercheur de l'Académie des Sciences Sociales de Chine, historien, professeur.

Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences, historian, professor.

任继愈 北京图书馆馆长,哲学家,教授

Ren Jiyu

Directeur de la Bibliothèque de Beijing, philosophe, professeur.

Director of Beijing Library, philosopher, professor.

汤一介 中国文化书院院长,北京大学中国哲学与文化研究所所长,哲学家,教授

Tang Yijie

Président du Collège de la Culture Chinoise, directeur de l'Institut de Philosophie et de Culture Chinoises à l'Université de Beijing, philosophe, professeur.

President of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute of Beijing University, philosopher, professor.

王元化 华东师范大学教授,文学评论家

《跨文化对话》编辑委员会成员

Membres du Comité de la Rédaction / Editorial Committee

主编 乐黛云教授(北京大学)

Yue Daiyun(Rédactrice en chef / Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Beijing / Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京, 北京大学跨文化研究中心(100871)

Adresse: Centre de recherche transculturelle, Université de Beijing, 100871, Chine

Tel / fax: 0086-10-62752964 Email: tyjdy@pku.edu.cn

主编 李比雄教授(欧洲跨文化研究院)

Alain le Pichon(Rédacteur en chef / Editor-in-chief)

Professeur de la Fondation Transculturelle / Professor of French Cross-cultural Studies Institute

通讯地址: 5 Place Pierre Brossollette Severs, 92310, France

Adresse: Université de Cergy-Pointoise, 33 Bd. du port, 95011, Cergy-Pontoise, France

Tel: 0033-1-34256166 Fax: 0033-1-34256267 Email: lepichon@paris.u-cergy.fr

副主编 金丝燕教授(法国阿尔德瓦大学)

Jin Siyan (Rédactrice en chef adjointe / Associate editor-in-chief)

Professeur des universités, Université d'Artois / Professor of Artois University of France

通讯地址: 15 Rue Victor Cousin, 75005, Paris, France

Adresse: 15 Rue Victor Cousin, 75005, Paris, France

Tel: 0033-1-56240921 Email: jinsiyang@fph.fr

执行主编 钱林森教授(南京大学)

Qian Linsen (Rédacteur en chef exécutif / Executive editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing / Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京, 南京大学比较文学与比较文化研究所(210093)

Adresse: Institut de Littérature et de Culture Comparées, Université de Nanjing, 210093, Nanjing, Chine

Tel: 0086-25-86206233 Fax: 0086-25-83309703 Email: linsengqian@hotmail.com

执行副主编 赵白生教授(北京大学)

Zhao Baisheng(Rédacteur en chef exécutif adjoint / Executive associate editor-in-chief)

Professeur à Associé à l'Université de Beijing / Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京, 北京大学外语学院世界文学研究所(100871)

Adresse: Institut d'Etudes Littéraires Mondiales, Institut des Langues étrangères,

Université de Beijing, 100871, Chine

Tel: 0086-10-62754160 Fax: 0086-10-62765009 Email: bszhao@pku.edu.cn

编辑部主任 唐建清副教授(南京大学)

Tang Jianqing(Rédacteur exécutif / Executive editor)

Professeur à l'Université de Nanjing / Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京, 南京大学比较文学与比较文化研究所(210093)

Adresse: Institut de Littérature et de Culture Comparées, Université de Nanjing, 210093, Nanjing, Chine

Tel: 0086-25-86271359 Email: jqtang@jonline.com

Wang Yuanhua

Professeur de l'Ecole Normale Supérieure de la Chine de l'Est, critique littéraire.
professor of East China Normal University, literary critic.

西方委员 De l'Europe / From Europe

Mike Cooley 英国布莱顿大学技术科学委员会主席

Président de l'Association d'Innovation et de Technologie à l'Université de Brighton.
Chairman of Science and Technology Council Brighton University.

Pierre Calame 瑞士-法国夏尔·雷奥波·马耶人类进步基金会执行主席

Directeur général, Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France.

Antoine Danchin 法国巴斯德学院科学委员会主席,生物学教授

Président du Conseil Scientifique de l'Institut Pasteur, professeur de biologie.
President of Science Council of Pasteur College, professor of biology.

Unberto Eco 意大利波洛尼亚大学哲学系教授,欧洲跨文化研究院学术委员会主席

Professeur à l'Université de Bologne, président du Conseil Scientifique de la Fondation Transculturelle.
Professor of Philosophy Department of Bologna University, Italy.

Gregory Lee (利大英) 法国里昂三大跨文化与流徙问题国际研究中心主任,中国文化与跨文化研究教授,《跨文本-跨文化》杂志主编

Directeur, Institut International d'études Transculturelles et Diasporiques, Professeur d'études chinoises et trans-culturelles.

Université Jean Moulin Lyon 3, France, Rédacteur-en-chef, *Transtext(e)s-Transcultures*.

Xavier le Pichon 法国科学院院士,美国科学院院士,法兰西学院地质地理系主任、教授

Membre de l'Académie des Sciences de France, membre de l'Académie des Sciences des Etats-Unis, directeur et professeur du département de géographie et de géologie au Collège de France.

Academician of French Academy of Sciences, academician of American Academy of Sciences, professor and director of Geophysics Department of College of France.

Jacques-Louis Lions 法国科学院院士,法兰西学院数学系主任、教授

Président de l'Académie des Sciences de France, directeur et professeur du département de mathématiques au Collège de France.

Academician of French Academy of Sciences, professor and director of Mathematics Department of College of France.

Carmelo Lison Tolosana 西班牙皇家学院院士,孔普鲁登塞大学人类学系主任、教授

Membre de l'Académie Royale d'Espagne, directeur et professeur du département d'anthropologie à l'Université de Complutense.

Academician of Spanish Royal Academy, professor and director of Anthropology Department of Complutense University of Madrid.

Alain Rey 法国词典学家,国际词典学联合会主席

Lexicographe français, Président de l'Association Internationale de Lexicographie.

French lexicographer, chairman of the International Lexicography Association.

卷首语

乐黛云 钱林森

本辑为“中国—瑞典文化专号”。在刚刚过去的一年中，中瑞政府和民间的往来连绵不断，日趋频繁，一如瑞典驻华大使雍博瑞(Börje Ljunggren)阁下所言，是两国关系史上的“大事年”、文化年：历史上首开瑞中交通的瑞典东印度公司远洋商船“哥德堡”号，在离开中国广州262年之后，于2006年7月18日重返广州。与此同时，瑞典两位王室名流、未来的国家元首王储维多利亚公主和卡尔·菲利普王子，也随船抵达上海。7月20日瑞典国王卡尔·古斯塔夫和王后西尔维亚到北京进行国事访问，受到了胡锦涛主席热情接待。9月11—12日，由瑞典斯德哥尔摩北欧孔子学院和复旦大学国际文化交流学院、北欧中心联袂组织的“17世纪至当代中瑞关系的历史透视”双边学术讨论会在上海隆重举行。10月27—31日，斯德哥尔摩北欧孔子学院院长、瑞典皇家人文历史考古学院院士罗多弼教授，应邀来南京大学讲学，并就中国——北欧学术交流和合作进行友好磋商。其间，罗先生还特地光临《跨文化对话》编辑部接受独家专访。“中国—瑞典文化专号”，就是在中瑞“文化热”的热情呼唤下面世的。

首先呈现于读者面前的，是罗多弼院士与本刊编辑部的对话。罗多弼教授作为瑞典当代汉学的领军人物，他在这个对话中，以亲和的谈锋、丰富的知识，生动地描述了三个世纪以来中瑞文化交流互动的历史进程，以行家的眼光和坚定的信念，有力地展示了中瑞关系未来发展远景，堪为本辑专号之“引论”，当会引起所有读者的注意。接下来的“瑞典—中国文化交流历史回顾”，则是上述同名双边学术研讨会论文专辑，两国学者会聚在一起，就共同关心的瑞中文化关系的悠久传统和发展前景，进行深入的思考和切磋，自由讨论，各抒己见。这在中瑞交通史上尚不多见，这些论作的发表，不仅有助于瑞中文化深度交流，也给我国学界以新的启迪。紧随其后的“高本汉与瑞典汉学”和“瑞典文学家与中国”两个专栏，前者介绍了高本汉、斯文·赫定、马悦然等瑞典近代汉学先驱的学术经历和建树，后者揭示了瑞典文坛巨匠斯特林堡、林格伦、马丁松的创作与中国思想、中国接受者的内在关联，这些知识精英在各自的学术探索和艺术创造中所展现的品格和风范，他们在中瑞文化交汇中所积累的经验和智慧，必将成为当今瑞中两国读者共享的精神财富。去年，瑞典学院将诺贝尔文学奖首次授予用突厥语写作的土耳其作家帕慕克，引起世界的注目，今年又值瑞典伟大的自然科学家林奈诞辰三百周年纪念，本刊特设纪念林奈和诺贝尔文学奖两个专题，发表在这里的英国林奈学院院士、台湾大学教授张汉良、瑞典自然史博物馆开花植物学系荣休教授贝蒂尔·诺登斯丹(Bertil

Nordenstam)、瑞典学院资深院士斯图尔·阿兰(Sture Allén)和万之先生的专文,或探析林奈的“中国因缘”,或披露诺贝尔文学奖的新的信息和新的“亮点”,各显精彩,必将会引起我国广大读者的兴趣,我们乐意推荐。

“中国—瑞典文化专号”是本刊同人与特邀主持罗多弼教授、特邀编辑万之先生，以及瑞典皇家人文历史考古学院、斯德哥尔摩北欧孔子学院、复旦大学国际文化交流学院、北欧中心多方合作的成果，值此本辑专号问世之际，我们向他们、向所有参与撰著、翻译的瑞中学者和译者致以诚挚的谢意。

- 56 [瑞典]罗多弼 中西文化:异质之神话
Torbjörn Lodén. Cultures chinoise et occidentale: mythe de l'hétérogénéité
Torbjörn Lodén. Chinese and Western Culture: The Myth of Essential Difference
- 65 [瑞典]艾 黎 《中国长城》——瑞典首篇有关中国的学术论文
Hans Aili. *La Grande Muraille de Chine*: première étude académique suédoise sur la Chine
Hans Aili. *The Great Wall of China - The First Swedish Academic Dissertation on China*
- 86 倪文君 周振鹤 彼得·奥斯贝克眼中的广州和广州人
Ni Wenjun & Zhou Zhenhe. Canton et Cantonais sous le regard de Pehr Osbeck
Ni Wenjun & Zhou Zhenhe. Pehr Osbeck's Chinese Travelogue
- 92 [瑞典]杨富雷 1847—1956 年瑞典赴华传教士事略
Fredrik Fällman. Missionnaires suédois en Chine 1847-1956
Fredrik Fällman. Swedish Missionaries in China 1847-1956
- 102 [瑞典]约翰森 安德斯·伦斯泰特与澳门研究
Bengt Johansson. Etudes d'Anders Ljungstedt sur Macao
Bengt Johansson. Anders Ljungstedt and the Debate on Sovereignty over Macao
- 110 [瑞典]像川马丁 斯韦诺纽斯与 18 世纪瑞典汉学中的“学术想象”
Martin Svensson Ekström. Benedictus Svenonius et "l'imaginaire académique" dans la sinologie suédoise du XVIII^e siècle
Martin Svensson Ekström. 18th Century Swedish Sinography and Benedictus Svenonius' Critique of the 'Academic Imaginary'
- 117 辛德勇 《瑞典国记略》:中国对瑞典的早期记述
Xin Deyong. *Aperçu sur la Suède*: premiers écrits chinois
Xin Deyong. *A Brief Sketch of Sweden*: On an Early Chinese Account of Sweden
- 138 [瑞典]牛瑛嘉 瑞典的中国文学翻译家
Inga Nyman. Traducteurs suédois de littérature chinoise
Inga Nyman. Chinese Literature in Sweden
- 146 [瑞典]魏佩理 重访扬·米达尔笔下的中国山村
Perry Johansson. Retour au village chinois décrit par Jan Myrdal
Perry Johansson. 20th Century Swedish Images of China: The Case of Jan Myrdal and "Report from a Chinese Village"
- 157 [瑞典]林多夫 瑞典媒体上的中国形象——当今部分实例之思考录
Håkan Lindhoff. L'Image de la Chine dans les media suédois
Håkan Lindhoff. Swedish Media Images of China

- 169 [瑞典]叶世春 反思中瑞关系——或曰有关中西方关系的“不公平的看法”

Lars Ellström. Repenser les relations sino-suédoises
Lars Ellström. Rethinking Sino-Swedish Relations

高本汉与瑞典汉学 | Bernhard Karlgren et la sinologie suédoise | Bernhard Karlgren and Swedish Sinology

- 179 [瑞典]马悦然 “一位学者的肖像”——《高本汉传》中文版序言

Göran Malmqvist. Le Portrait d'un savant: préface pour la version chinoise de la Biographie de Bernhard Karlgren

Göran Malmqvist. "A Scholar's Portrait" Preface to the Chinese Edition of Biography of Bernhard Karlgren

- 182 李开 论高本汉和汉语上古音研究

Li Kai. Bernhard Karlgren et les études phonologiques du chinois ancien

Li Kai. On Bernhard Karlgren and Study of Ancient Chinese Phonology

- 193 [瑞典]黑坎·瓦尔奎斯特 斯文·赫定与中国

Håkan Wahlquist. Sven Hedin et la Chine

Håkan Wahlquist. Sven Hedin and the Exploration of China's Western Provinces

- 212 [瑞典]马悦然 我的学术生涯

Göran Malmqvist. Mon parcours académique

Göran Malmqvist. My Academic Career

- 221 [瑞典]罗多弼 瑞典汉学:过去、现在和未来

Torbjörn Lodén. La Sinologie suédoise: passé, présent et futur

Torbjörn Lodén. Swedish Sinology: Past, Present and Future

瑞典文学家与中国 | Les écrivains suédois et la Chine | Swedish Writers and China

- 229 [瑞典]斯塔凡·吕纳 斯特林堡与中国

Staffan Rune. Strindberg et la Chine

Staffan Rune. August Strindberg and Kina

- 243 李之义 瑞典儿童文学大师阿斯特丽德·林格伦

Li Zhiyi. Astrid Lindgren: grand auteur suédois de littérature enfantine

Li Zhiyi. Astrid Lindgren: A Swedish Master of Children's Literature

- 248 [瑞典]万之 哈瑞·马丁松与中国文化

Wan Zhi. Harry Martinson et la culture chinoise

Wan Zhi. Harry Martinson and Chinese Culture

- 260 [瑞典]马丁松 良性可能

Harry Martinson. Les Possibilités positives

266 [德国]阿尔弗雷德·霍农 斯特林堡与奥尼尔:美国现代戏剧自传特色的形成

Alfred Hornung. Strindberg and O'Neill: genèse du théâtre moderne américain autobiographique

Alfred Hornung. The Autobiographical Formation of Modern American Theatre: Strindberg and O'Neill

瑞典自然科学家林奈诞辰三百年纪念 | Tricentenaire du scientifique suédois Carl Linnaeus | Commemorating the 300th Anniversary of The Swedish Natural Scientist Carl Linnaeus' Birth

279 张汉良 瑞典自然科学家林奈三百年诞辰有感

Chang Hanliang. Tricentenaire du scientifique suédois Carl Linnaeus

Chang Hanliang. Commemorating the 300th Anniversary of Carl Linnaeus' Birth

287 [瑞典]诺登斯坦 林奈与瑞中联系

Bertil Nordenstam. Linnaeus et les relations sino-suédoises

Bertil Nordenstam. Linnaeus and the Contacts between Sweden and China

294 [瑞典]陈迈平 林奈传记的扛鼎之作

Chen Maiping. Une biographie remarquable de Carl Linnaeus

Chen Maiping. A Biographical Masterpiece on Carl Linnaeus'

诺贝尔文学奖新亮点 | Nouvelles sur le Prix Nobel de Littérature | New Highlights on the Nobel Prize in Literature

299 [瑞典]斯图尔·阿兰 关于诺贝尔文学奖——北京大学“世界文学讲座系列”

Sture Allén. A propos du Prix Nobel de Littérature

Sture Allén. About the Nobel Prize in Literature

308 [土耳其]奥尔罕·帕慕克 我父亲的手提箱——诺贝尔文学奖获奖演讲词

Orhan Pamuk. La valise de mon père

Orhan Pamuk. My Father's Suitcase

319 [瑞典]万 之 诺贝尔文学奖的新亮点——评 2006 年诺贝尔文学奖授予土耳其作家帕慕克

Wan Zhi. Tendances du Prix Nobel de Littérature

Wan Zhi. New Highlights on the Nobel Prize in Literature

要籍时评 | Lectures critiques | Book Reviews

325 周文彬 从“社会协同理论”到“欧洲梦”——读《跨文化对话·18 辑》

Zhou Wenbin. De la «Théorie de la gouvernance» au «Rêve européen»: «Dialogue transculturel»: No 18.

Zhou Wenbin. From "Social Coordination Theory" to "European Dream"-Reading No. 18 of Cross-Cultural Dialog

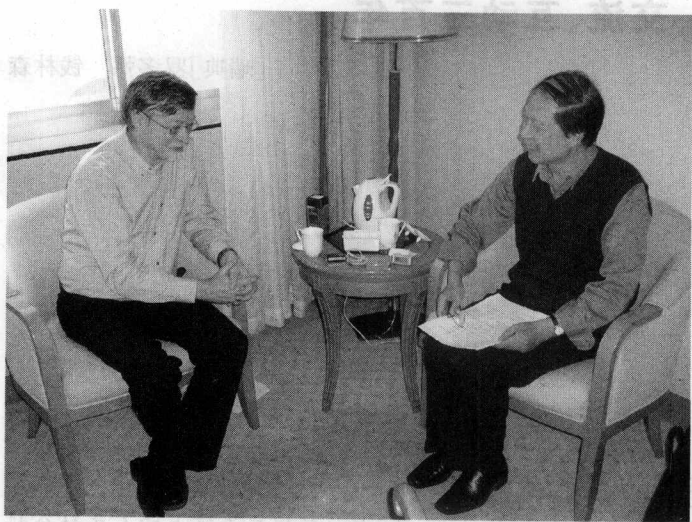
专论
Dossier

中国—瑞典：交流、互动三百年

[瑞典]罗多弼 钱林森

2006年10月27—31日，斯德哥尔摩北欧孔子学院院长、瑞典皇家人文历史考古学院院士、著名汉学家罗多弼(Torbjörn Lodén)教授应南京大学人文社会科学高级研究院、南京大学比较文学与比较文化研究所邀请来南大讲学，并就中国—北欧学术交流和合作进行友好磋商。10月28—29日，罗先生光临《跨文化对话》编辑部接受采访，他和我们共同关注的中瑞两国文化互动的历史、现状和未来进行自由而热情的交流和对话。中瑞文化首次实质性的接触始于何时？地处欧洲边缘的瑞典人是通过法国媒介通向中国的？在中瑞相知相识的漫长历史旅程中出现了哪些先驱人物？他们的建树和学术风范又是怎样的？中国的崛起和复兴给欧洲汉学和中西文化对话提供了什么样的新机遇、新思路？世界汉学需发展，中西对话要深入，汉学界当有怎样的新策略、新理念？面对复兴强大的中国，现代瑞典人对当代中国和中国人又该有怎样新的认识 and 新的理解？等等。对所有这些话题，罗多弼教授都有自己独立的见解，他一一道来，如数家珍，给我们留下了深刻的印象。以下的文字根据访谈罗先生的录音记录整理，又经我于2007年元月21日、2月2日、2月16日和罗多弼教授数次通过电邮，几次交流、讨论修订而成。詹悦兰女士曾协助录音、记录整理，在此深表谢意。

——钱林森，2007年2月17日凌晨，南京大学



对话(左为罗多
弼先生,右为钱
林森教授)

钱林森(以下简称钱):罗多弼院士,您是北欧享有盛名的汉学家,能邀请您到我校讲学,光临《跨文化对话》编辑部,接受专访,我们深感荣幸。热烈欢迎您不辞旅途疲劳来南大,就中国—北欧(瑞典)交流互动的话题进行探讨。经过昨天的交流思考,我想将我们今天的交谈围绕“中瑞文化互动的历史回顾与未来展望”这样一个中心话题来展开,您看如何?

罗多弼教授(以下简称罗):谢谢钱先生,也很感谢《跨文化对话》杂志为我们提供了这么好的一个对话平台,我认为这样的对话是非常有意义的。我很喜欢这个题目,“互动”这个词非常到位,您选得好。

钱:我是基于这样的认识:在历史上,瑞典人来到中国,把中国文化、中国知识带回瑞典去,在那里传播;同样,瑞典的文学与文化也不断传播到中国而产生着影响,瑞典学者、作家和科学家,或直接参与中国的文明共建,或将其研究中国的成果反馈到中国,成为中国文化的一部分。这样的例子在历史上并不少见,远者如作家斯特林堡、植物学家林奈,近者如汉语历史音韵学家高本汉、地质学家安特生等。中国当然也不乏受瑞典文化影响的作家和学人。中外文化交流和碰撞,从来就是双向的、互动的,中国瑞典的文化交流,也毫无例外。

罗:钱先生说得对。就近代或当代而言,毛泽东主席去世以后,中国的一些